

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу
Кафедра германської і фіно-угорської філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з навчально-виховної роботи
Мирослав СОЛОВЕЙ
“29” серпня 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької)

(назва навчальної дисципліни)

спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітня програма	Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації
рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
статус дисципліни	нормативна

Форма здобуття освіти денна
Навчальний рік 2023–2024
Семестр VII- VIII
Кількість кредитів ЄКТС 6 денна / заочна
Мова навчання німецька, українська
Форма підсумкового контролю залік (2 с.)

Київ – 2023

Розробник:

Дубровська Ірина Борисівна кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології КНЛУ.

Схвалено на засіданні кафедри германської і фіно-угорської філології

протокол № 1 від “ 29 “ серпня 2023 р.



Завідувач кафедри

доц. Шутова М.О.

Схвалено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу,
протокол № 1 від “ 29 “ серпня 2023 р.

Голова вченої ради факультету

у 

доц. Гнезділова Я. В.

1. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької)» є формування у студентів IV курсу професійної перекладацької компетентності при перекладі сучасного науково-технічного, економічного, юридичного та медійного текстів, шляхом їх залучення до виконання завдань та вивчення матеріалу, які забезпечують зрозумілість, логічність, послідовність, ясність, змістовність, об'єктивність, інформативність перекладу текстів з німецької мови на українську та з української мови на німецьку у професійній діяльності. Забезпечення основ підготовки перекладача/ тлумача системою загальнотеоретичних знань сучасних теорій перекладу, підготовка до перекладу текстів різних підмов. Важливим є також формування вмій та навичок анотування та реферування, а також винайдення ключових слів, у функції яких у науково-технічних текстах виступають термінологічні одиниці.

Завдання:

- ознайомлення студентів з принципами, технологією і прийомами письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів з німецької мови на українську, і навпаки;
- розвиток умій працювати з термінологічними, етимологічними словниками, іншими інформативними джерелами для пошуків еквівалентного письмового перекладу текстів;
- навчити студентів аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють, з метою пошуків найбільш еквівалентного перекладу;
- навчити студентів здійснювати лінгвістичний, наліз текстів різних стилів і жанрів;
- розвиток навичок реферування в перекладі текстів різного мовного дискурсу;

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану денної форми навчання) 6 кредитів ЄКТС, 120 год., у тому числі:

лекції – 8 год.

практичні заняття – 50 год.

самостійна робота – 62 год.

3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни

1) *успішне опанування курсів* із першої іноземної мови, ділової української мови для перекладачів; теорії і практики письмового перекладу з першої іноземної мови 1-2-3-го курсів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти; зіставної лексикології німецької та української мов, зіставної граматики німецької та української мов; зіставної стилістики німецької та української мов;

2) *знання теоретичних основ* перекладознавчих дисциплін, а саме: вступу до мовознавства, вступу до перекладознавства, порівняльно-історичного і типологічного мовознавства.

4. Анотація навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької)» розширює і поглиблює у студентів магістральні знання з теорії і практики письмового перекладу з німецької мови, враховуючи синтаксичні, композиційні, морфологічні, лексичні особливості німецької мови. Дисципліна дозволяє опанувати основами сучасної моделі перекладу художнього, науково-технічного текстів, сприяє профільному навчанню, спрямована на розвиток умінь перекладацької діяльності з німецької на українську мову у всіх сферах сучасного життя. Особливу увагу приділено подальшому формуванню соціокультурної компетенції, аналізуються перекладацькі стратегії, що застосовуються у процесі трансформації фахового тексту, розглядаються граматичні проблеми фахового перекладу. Важливе місце в курсі займає опанування прикладними засадами перекладу з використанням сучасних технологій, а також набуття практичних навичок у професійній перекладацькій діяльності.

5. Компетентності студентів, визначені навчальною дисципліною (освітнім компонентом) «Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької)»

ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації.

ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.

ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)

- ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).
- ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіцій-ному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК 11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.
- ФК 13.** *Здатність сприймати українськомовний та іномовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.*
- ФК 14.** *Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв'язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.*

6. Результати навчання з дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької)»

Результати навчання студентів з дисципліни базуються на програмних результатах навчання, визначених освітньо-професійною програмою.

Код	Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)	Форма (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідністю)
	Результат навчання	1. Знати	
1.1	Демонструє володіння базовими фактологічними знаннями, набути-	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних

	ми у процесі навчання, володіти першою іноземною мовою на рівні достатньому для спеціалізованого перекладу текстів різних мовних жанрів.		<i>завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
1.2	Демонструє загальні систематизовані знання у професійної діяльності: аспектів теорії перекладу, основних проблем перекладу у міждисциплінарних сферах, вміння перекладати тексти різних типів мовного дискурсу.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
1.3	Ініціює оригінальні дослідницько-інноваційні комплексні проекти, спрямовані на розв'язання складних соціально значущих проблем та демонструє критичне осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у професійній діяльності: осмислення основних принципів перекладу статистичних даних.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
1.4	Демонструє широкі спеціалізовані фактологічні та теоретичні знання, набуті у процесі навчання та професійної діяльності, розуміння рівня цих знань.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
2. Уміти			
2.1	Оцінювати результати виконання завдань відповідно до установлених критеріїв, застосування аргументації у визначенні прагматичного і стилістичного потенціалу текстів різних типів мовного дискурсу.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
2.2	Розв'язання складних непередбачуваних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності, що передбачає збирання та інтерпретацію інформації (даних), вибір методів та інструментальних засобів.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
2.3	Розроблення та реалізація проектів, включаючи власні дослідження, які дають можливість переосмислити наявне та створити нове цілісне знання про особливо письмових текстів різних типів мовного дискурсу.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
3. Комунікація			
3.1	Продуктування деталізованих письмових повідомлень, забезпечуючи	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних</i>

	лексичну, граматичну, синтаксичну й стилістичну еквівалентність у процесі міжкультурної комунікації під час перекладу.		<i>завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
4. Автономність і відповідальність			
4.1	Виконання завдань під безпосереднім контролем, індивідуальна відповідальність за результати виконання завдань у навчанні та/або трудовій діяльності у галузі лінгвістики і перекладознавства.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
4.2	Відповідальність за результати виконання перекладів у професійній науково-технічній сфері.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>розробка завдань для самостійного опрацювання</i>

Матриця відповідності результатів навчання з дисципліни (освітнього компонента) “ Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької)” програмним результатам навчання, визначених освітньо-професійною програмою

Результати навчання з дисципліни (код)										
Програмні результати навчання (назва)	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	3.1	4.1	4.2
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+	+	+	+	+	+	+	+		
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.		+	+	+					+	+
ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.									+	+
ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	+	+	+					+		

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.		+	+	+	+	+	+			
ПРН 21. Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.	+	+	+	+	+	+	+		+	+

7. Відповідність програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента) “Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької)”

Програмні результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах
ПРН 2. Упевнено володіти державною та німецькою мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, та німецькою мовами	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи сту-

		дентів в групах
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі..	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах
ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах
ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах
ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати тексти різних недейних дискурсів.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах
ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професій-	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнто-	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання

ній діяльності.	ваного навчання	Оцінювання роботи студентів в групах
ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Технологія особистісно орієнтованого навчання</i>	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах
ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, бстрагування, узагальнення. <i>Технологія особистісно орієнтованого навчання</i>	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах
ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, бстрагування, узагальнення. <i>Технологія особистісно орієнтованого навчання</i>	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах
ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Технологія особистісно орієнтованого навчання</i>	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах

<p>ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.</p> <p><i>Технологія особистісно орієнтованого навчання</i></p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</p> <p>Оцінювання роботи студентів в групах</p>
<p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, бстрагування, узагальнення.</p> <p><i>Технологія особистісно орієнтованого навчання</i></p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</p> <p>Оцінювання роботи студентів в групах</p>
<p>ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.</p> <p><i>Технологія особистісно орієнтованого навчання</i></p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</p> <p>Оцінювання роботи студентів в групах</p>
<p>ПРН 21. Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіатекстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.</p> <p><i>Технологія особистісно орієнтованого навчання</i></p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</p> <p>Модульна контрольна робота</p> <p>Залік</p>

8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

8.1 Форми та критерії оцінювання студентів:

→ семестрове оцінювання:

Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10¹**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті)

Активна участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту заняття, цікавий коментар, участь в обговоренні інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	«відмінно»
Участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	«добре»
Пасивна участь у роботі практичного заняття переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	«задовільно»
Пасивна участь у роботі практичного заняття, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання.	«незадовільно»
Неявка на практичне заняття	«0»

Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Проектне завдання презентовано на високому рівні; теоретичний матеріал подано вичерпно, охоплено широке коло проблем; активна участь студента під час обговорення проблем перекладу, які винесено для самостійного	«відмінно»
--	------------

¹ Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

опрацювання, на семінарі, використано мультимедійні засоби; наявний повний план-конспект; виконано практичні завдання.	
Проект презентовано з незначними недоліками, теоретичний матеріал викладено поверхнево; активна участь в обговорення питань, які винесено на самостійне опрацювання; наявний план-конспект; добре виконано практичні завдання.	«добре»
Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичну проблему недостатньо розкрито; низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання; загалом виконані практичні завдання.	«задовільно»
Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичний матеріал не розкриває проблематику питання; практичні завдання виконано з помилками.	«незадовільно»
Невиконання самостійного завдання	«0»

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

- **для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку:**
 - “відмінно” – 50 балів;
 - “добре” – 40 балів;
 - “задовільно” – 30 балів;
 - “незадовільно” – 20 балів;
 - Неявка на МКР** – 0 балів;

Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи

		залік	іспит
		Повна і правильна відповідь на теоретичне запитання та виконані на 90% практичні завдання	«відмінно»
Правильна відповідь на теоретичне запитання з несуттєвими помилками та виконані на 75% обидва практичні завдання	«добре»	40 балів	16 балів
Достатня відповідь на теоретичне запитання з 2-3 помилками та виконані на 60% практичні завдання	«задовільно»	30 балів	12 балів
Поверхнева відповідь на теоретичне запитання та виконані менш ніж на 60% практичні завдання	«незадовільно»	20 балів	8 балів
Неявка на МКР		0 балів	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру (аудиторна та самостійна робота) і рейтингового бала за МКР.

→ **умови допуску до семестрового заліку / іспиту**

Студентам, які мають семестровий рейтинговий бал із дисципліни **63 – 70**, за рішенням кафедри може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою **«відмінно»**, за шкалою ЄКТС – **А**. **Підсумковий рейтинговий бал** виставляється шляхом додавання до семестрового рейтингового бала студента **30 балів**.

→ підсумкове оцінювання _____ залік (VII), залік (VIII) _____
(іспит, диференційований залік / залік)

Залік відбувається в усній формі. Максимальний заліковий бал становить **50**. Викладач оцінює відповідь студента на заліку у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в **підсумковий рейтинговий бал** у такий спосіб:

- «відмінно» – 50 балів;
- «добре» – 40 бали;
- «задовільно» – 30 балів;
- «незадовільно» – 0 балів.

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку / іспиті

<ul style="list-style-type: none"> • повна і правильна відповідь на два питання та бездоганно або добре виконане практичне завдання 	«відмінно»
<ul style="list-style-type: none"> • повна і правильна відповідь на одне теоретичне питання, часткова відповідь на інше теоретичне питання та виконане практичне завдання; • достатня відповідь на теоретичні питання з деякими неточностями та виконане практичне завдання 	«добре»
<ul style="list-style-type: none"> • поверхова відповідь на теоретичні питання та виконане практичне завдання; • часткова відповідь на теоретичні питання та виконане зі значними зауваженнями практичне завдання 	«задовільно»
<ul style="list-style-type: none"> • правильна але не повна відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання; • поверхова відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання; • відсутність будь-якої відповіді на теоретичні запитання і не повністю виконане практичне завдання. 	«незадовільно»

Якщо студент на заліку з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** залікову оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **«зараховано»**, за шкалою ЄКТС – **Е**, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

Якщо студент на іспиті з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **лише «задовільно»**, за шкалою

ЄКТС – Е, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

8.2 Організація оцінювання:

1. Методи **семестрового** контролю – максимальна кількість балів за роботу на семінарських та практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**.
Оцінювання здійснюється під час всіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час семінарських занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проектів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:
 - методи усного контролю: фронтальне та індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, виконання усного послідовного перекладу, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
 - методи письмового контролю: переклад професійно-орієнтованих текстів, експрес-контроль, тестові завдання, реферативний переклад професійно-орієнтованих текстів, переклад-анотація професійно-орієнтованих текстів, переклад-адаптація професійно-орієнтованих текстів.
2. Методи **проміжного** контролю – відбувається в середині навчального семестру на атестації, коли викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки.
3. **Модульна контрольна робота**, яка виконується й оцінюється після завершення модулю і представляє собою тестові завдання з усього навчального курсу, максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу, для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку, дорівнює **50** (для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту, дорівнює **20**).
4. Методи **підсумкового** контролю – залік, який відбувається в усній формі; максимальний заліковий бал становить **50**, максимальний бал на іспиті – **30**.

8.3 Шкала відповідності оцінок:

Відмінно	A	90 – 100	} зараховано
Добре	B	82 – 89	
	C	75 – 81	
Задовільно	D	66 – 74	} не зараховано
	E	60 – 65	
Незадовільно	FX	0 – 59	

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку “**зараховано**” і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється оцінка “**зараховано**” в

національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **Е** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав оцінку **“незараховано”**, то йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка **“незараховано”** в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його підсумковий рейтинговий бал за дисципліну.

9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
	денна форма				Заочна форма			
	Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
		лекції	семінарські і практичні заняття	самостій- на робота		лекції	семінарські і практичні заняття	самостій- на робота
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Модуль 1								
Змістовий модуль 1. Текст і дискурс. Методика компресії. Фаховий переклад.								
Тема 1. Текст і дискурс. Макро-і мікроконтекст. Класифікація текстів. <i>Самостійне опрацювання</i> 1. Художні та нехудожні тексти	5	1	1	3				
Тема 2. Когезія як одна з головних категорій тексту. Тема і рема. <i>Самостійне опрацювання</i> 1. Значення засобів лексичної когезії. (лек- сичного повторювання).	9	1	4	4				
Тема 3. Методика компресії змісту тексту з ме- тою реферування. <i>Самостійне опрацювання</i> 1. Практичне застосування методики компресії у перекладі.	8		4	4				
Тема 4. Фаховий переклад. Система термі- нів. Граматичні трансформації. <i>Самостійне опрацювання</i> 1. Переклад термінології.	8		4	4				
Разом годин за модулем 1	30	2	13	15				

Модуль 1. Змістовий модуль 2. Тексти офіційно-ділового дискурсу.

<p>Тема 5. Тексти офіційно-ділового дискурсу.</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <p>1. Особливості перекладу свідоцтв, довідок, контрактів.</p>	5	1	1	3				
<p>Тема 6. Термінологічний апарат офіційно-ділового дискурсу.</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <p>1. Переклад термінології.</p>	8		4	4				
<p>Тема 7. Відтворення конструкцій офіційного листування.</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <p>1. Проблеми відтворення абревіатур та скорочень.</p> <p>2. Проблеми застосування різних способів перекладу.</p>	8		4	4				
<p>Тема 8. Перекладацький аналіз текстів юридичного дискурсу.</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <p>1. Проблеми застосування різних способів перекладу кліше.</p> <p>2. Граматичні особливості юридичних текстів.</p>	9	1	4	4				
Разом годин за модулем 1	30	2	13	15				
Усього годин	60	4	26	30				

Модуль 2. Змістовий модуль 1. Науково-технічний дискурс.

<p>Тема 1. Науково-технічний дискурс.</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад термінології. 2. Проблеми відтворення абревіатур та скорочень. 3. Опозиція понять „природна мова“ – „контрольована мова“ та науково-технічний переклад 	8	1	3	4				
<p>Тема 2. Науково-технічний дискурс (інструкції).</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад термінології. 2. Граматичні трансформації. 3. Імператив та імперативний інфінітив 	8	1	3	4				
<p>Тема 3. Науково-технічний дискурс (економіка).</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проблеми відтворення скорочень. 2. Культурні традиції фахового тексту. 3. Науково-технічний переклад та освітній стандарт. 	7		3	4				
<p>Тема 4. Науково-технічний дискурс (ІТ сфера).</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад термінології. 2. Граматичні особливості науково-технічного тексту. 3. Граматичні засоби вираження процесуальності в науково-технічному тексті 	7		3	4				
<p>Разом годин за модулем 2.1</p>	30	2	12	16				

Модуль 2. Змістовий модуль 2. Медійний та художній дискурс.								
<p>Тема 1. Медійний дискурс. Особливості відтворення українською німецькомовних рекламних текстів.</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проблеми застосування різних способів перекладу рекламних текстів. 2. Темо-рематичне членування медійного тексту. 3. Специфіка відтворення лексико-стилістичних особливостей сучасного німецькомовного медійного тексту 	14	1	4	6				
<p>Тема 2. Перекладацький аналіз текстів художньої прози та драматургії.</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Засоби та способи досягнення адекватності перекладу художніх текстів. 2. Історія розвитку перекладознавчих художніх студій в Україні. 	12	1	4	5				
<p>Тема 3. Перекладацькі трансформації у художньому дискурсі.</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Специфіка застосування перекладацьких трансформацій та доцільність їх використання у художньому перекладі. 	14		4	5				
Разом годин за модулем 2.2	30	2	12	16				
Усього за модулем 2	60	4	24	32				
Усього годин за навчальний рік	120	8	50	62				

10. Рекомендовані джерела:**Основні:**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки / [уклад. Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька]. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Ділова німецька мова на зразок сучасних ЗМІ : Навчальний посібник / [уклад. М. М. Гавриш, А. В. Капуш та ін.] Київ : КНЕУ, 2008. 234 с.
3. Ділова німецька мова : практикум для студентів економічних спеціальностей / [уклад. М.М. Гавриш, О.О. Гавриш, А.В. Капуш та ін.]. Київ : КНЕУ, 2014. 214 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
5. Мироненко Т. С. Теорія і практика перекладу : Посібник для студентів факультету перекладачів. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2013. 172 с.
6. Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с.
7. Міщенко А.Л. Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП. Вінниця: Вид-во Нова книга, 2003. 200 с.
8. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу. Вінниця : Нова книга, 2013.- 448 с.
9. Синегуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту (Methodologische Ansätze der übersetzungsrelevanten Textanalyse): Навч. посібник . Київ : Вид.центр КНЛУ, 2013. 151 с.
10. Синегуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
11. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підр. для студ. ВНЗ / [уклад. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М.]. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
12. Kautz Ulrich. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 640 S.
13. Koller Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S.
14. Kußmaul Paul. Kreatives Übersetzen. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. 215 S.
15. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen : Francke Verlag, 1993. 315 S.
16. Reiß, Katharina. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, WUV-Universitätsverlag, 1995. 132 S.
17. Stolze R. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. S. 249. – 253.

Додаткові:

11. Довідкові ресурси:

1. Короткий українсько-російсько-англо-німецький словник з економіки та менеджменту. Київ : "Спалах" ЛТД, 1996. 312 с.
2. Кочерган М. П. Словник російсько-українських міжмовних омонімів («фальшиві друзі перекладача»). Київ : Академія, 1997. 400 с.
3. Німецько-український словник економічних термінів. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2010. 160 с.
4. Новий великий німецько-український економічний словник / М. В. Сивак; Національний банк України. Київ : УБС НБУ, 2008. 1515 с.
5. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: www.sum.in.ua
6. Українські словники та довідники. URL: www.slovopedia.org.ua
7. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1977. 818 S.
8. Havris' W, Proroczenko O. Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. Kiew : Radjanska Schkola, 1985. 382 S.
9. Gabler Wirtschaftslexikon [online]: <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/>
10. Eurostat: Glossar Wirtschaft und Finanzen [online]: https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Economy_and_finance_glossary/de&oldid=9712
11. DUDEN 5. Fremdwörterbuch. Mannheim : Duden-Verlag, 2005. 1104 S.
12. DUDEN 8: Sinn- und Sachverwandte Wörter. Mannheim : Duden-Verlag, 1985.
13. DUDEN 10: Bedeutungswörterbuch. Wortbildung und Wortschatz. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 1104 S.
14. DUDEN 11: Redewendungen. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 960 S.

Приклади модульної контрольної роботи, зміст лекційних занять, завдання для підготовки до семінарів, практичні завдання для самостійного опрацювання, питання для самоперевірки розміщено на сайті кафедри германської і фіно-угорської філології і перекладу <http://german.knlu.edu.ua/>.